

*Копьева Алина Александровна,
преподаватель кафедры русского языка
Военная академия воздушно-космической обороны имени Маршала
Советского Союза Г. К. Жукова
Россия, г. Тверь
e-mail: ngurieva@mail.ru*

*Айтмаматов Эрмек Айтмаматович
курсант 3 курса специального факультета
Военная академия воздушно-космической обороны имени Маршала
Советского Союза Г. К. Жукова
Россия, г. Тверь*

ПАРЕМИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ О СЕМЬЕ В РУССКОЙ И КИРГИЗСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

***Аннотация:** Статья посвящена исследованию лингвокультурного концепта «Семья» с помощью выделения семантического поля «Семья» и входящих в него лексико-тематических групп. В статье рассматриваются отдельные киргизские паремии из группы «Родители», проводится сопоставительный анализ киргизских и русских пословиц о семье, что позволяет выявить языковые и национально-культурные особенности паремических единиц, а также сделать вывод о семантической структуре концепта в русской и киргизской лингвокультурах.*

***Ключевые слова:** лингвокультурология, лингвоконцептология, паремиология, концепт, лингвокультура, языковая картина мира.*

*Kopeva Alina Alexandrovna
lecturer at the Department of Russian Language
Military Academy of Aerospace Defense G.K. Zhukova
Tver, Russia*

*Aitmamatov Ermek Aitmamatovich
3rd year student of the special faculty
Military Academy of Aerospace Defense G.K. Zhukova
Tver, Russia*

PARAMIC CONSTRUCTIONS ABOUT THE FAMILY IN RUSSIAN AND KYRGYZ LANGUAGE CULTURES

***Abstract:** The article is devoted to the study of the linguocultural concept "Family" by highlighting the semantic field "Family" and the lexical and thematic groups included in it. The article examines individual Kyrgyz paremias from the*

"Parents" group, conducts a comparative analysis of Kyrgyz and Russian proverbs about the family, which makes it possible to identify the linguistic and national-cultural features of paremic units, as well as to draw a conclusion about the semantic structure of the concept in Russian and Kyrgyz linguocultures.

Key words: linguoculturology, linguoconceptology, paremiology, concept, linguoculture, linguistic picture of the world.

В настоящее время изучение различных языковых концептов приобрело особую актуальность. Существует значительное количество работ, в которых на базе сопоставления пословиц разных языков анализируется понятие "Семья". Но исследование, посвященное сравнению русских и киргизских паремий о семье, отсутствует. Это определяет новизну и актуальность нашей научной работы.

В сравнительном исследовании паремий двух лингвокультур мы опирались на классификацию А.В. Кунина. Основу данного подхода составляет идея о наличии в паремиологических фондах разных языков пословиц и поговорок, которые могут являться: 1) полными лексико-семантическими эквивалентами; 2) частичными лексическими или частичными грамматическими эквивалентами; 3) аналогами, которые, будучи адекватными по значению, отличаются по образной основе полностью или частично.

Во многих лингвокультурах одним из базовых концептов является ментальное образование «Семья». В данной статье исследование структуры концепта базируется на методе выделения отдельного семантического поля «Семья», включающего в себя различные лексико-тематические группы, такие как «Дети», «Родители» и «Муж и жена». Методику лингвистического описания концепта через построение семантического поля предлагает современный исследователь О.М. Буракова [1], однако ученый опирается на достижения многих ученых (В. П. Абрамов, Л. В. Быстрова, Т. Н. Данькова и др).

Данный подход выбран по ряду причин: во-первых, рассмотрев все киргизские пословицы из сборника Д. Давлетбаковой «Пословицы и поговорки кыргызского народа», мы обнаружили 22 киргизские пословицы о семье; во-вторых, в этом корпусе текстов отсутствуют пословицы, в которых семья описывается как группа людей, объединенных браком, братством или родством.

В настоящей статье обратимся к паремическим единицам, формирующим лексико-тематическую группу «Родители». В данном корпусе текстов выделяется 8 киргизских пословиц. При изучении киргизских паремий из группы «Родители» не было обнаружено полных или частичных русских эквивалентов, однако 6 пословиц из 8 имеют русские аналоги.

Киргизские паремии	Киргизские паремии в русском переводе	Русские частичные эквиваленты	Русские аналоги
<p>1. Ата-энеңер ордунан турганда силер да тургула, ошондо адамдардын арасына кошуласынар;</p> <p>2. Алардан алдыга чыгып баспагыла, ата-энеңер силердин урматынарды көрсун;</p> <p>3. Ата-энеңер менен дайым жумшак, жакшы мамиледе болгула, карыганда балдарыңардан ошону коросуңор;</p> <p>4. Ата-энеңди өзүңөн ылдый корбо, алар кудайдын алдында баарыбир силерге караганда өйдө турат;</p> <p>5. Сапарың байсалдуу болушун кааласаң, Ата-энеңердин уруксаты жок, сапарга чыкпа;</p>	<p>1. Когда ваши родители встают, вставайте и тогда присоединяйтесь к людям;</p> <p>2. Не опережайте родителей, уважайте родителей;</p> <p>3. В отношениях с родителями будьте нежными и добрыми, это и от своих детей увидите в старости;</p> <p>4. Не смотрите на своих родителей свысока, они все равно выше вас в глазах Бога;</p> <p>5. Если вы хотите, чтобы ваша поездка была удачной, не путешествуйте без разрешения родителей;</p>	<p>—</p> <p>—</p> <p>—</p> <p>—</p> <p>—</p>	<p>1. Не суйся в пекло поперек батьки.</p> <p>2. Живы родители — почитай, померли — поминай.</p> <p>3. Кто родителей почитает, тот вовеки не погибает.</p> <p>—</p> <p>5. Родительское благословление со дна моря достанет, оно в</p>

<p>6. Энелер бизге берген биринчи белек – бул өмүр, экинчиси - мээрим, үчүнчүсү – тушунуу;</p> <p>7. Ата өчпөс чырак, эне - соолбос булак;</p> <p>8. Ата – аска тоо, эне – орчуган булак, бала – эконо теңтам чырак;</p>	<p>6. Первый дар матери – это жизнь, второй – милосердие, а третий – понимание;</p> <p>7. Отец – неугасимый светильник, мать – неиссякаемый источник;</p> <p>8. Отец – скала, мать - весна, а ребенок – маяк;</p>	<p>–</p> <p>–</p> <p>–</p> <p>–</p> <p>–</p>	<p>огне не горит, в воде не тонет;</p> <p>6. Мать кормит детей, как земля людей.</p> <p>7. Отца и матери на всю жизнь не хватит.</p> <p>–</p>
---	--	--	---

Первая паремическая единица киргизского языка, которая не обладает межъязыковым соответствием, – это пословица: «Ата-эненди өзүңөн ылдый корбо, алар кудайдын алдында баарыбир силерге караганда өйдө турат» (перевод: «Не смотрите на своих родителей свысока, они все равно выше вас в глазах Бога») [2]. Несмотря на то, что в ней актуализируется привычное значение ‘необходимо уважать родителей’, в паремии высокий статус отца и матери, данный им богом («в глазах Бога»), утверждается через их сравнение с детьми («выше вас (детей)»).

Восприятие ребенка как наследника лучших качеств отца и матери и носителя родительской мудрости характерно для киргизской картины мира. Например, пословица киргизского народа «Ата – аска тоо, эне – орчуган булак, бала – эконо теңтам чырак» (перевод: «Отец - скала, мать - весна, а ребенок – маяк») [2] построена на сравнении родителей с явлениями природы, а ребенка – с источником света: отец – «скала», что можно толковать через русский синоним «каменная стена»; мать – «весна», потому что она дарует жизнь; ребенок – «маяк», так как он заключает в себе стойкость и силу отца и жизнеутверждающее начало матери – главные и лучшие черты своих родителей. В русском языке нет ни эквивалента, ни аналога данной киргизской поговорки, потому что в русской культуре ребенка не всегда считают обладателем лучших родительских черт: «И от доброго отца родится бешеная овца» [3, с. 230].

Киргизская поговорка «Ата-энеңер менен дайым жумшак, жакшы мамиледе болгула, карыганда балдарыңардан ошону коросуңор» (перевод: «В отношениях с родителями будьте нежными и добрыми, это и от своих детей увидите в старости») [2] имеет русский семантический аналог: «Кто родителей почитает, тот вовеки не погибает» [3, с. 231]. Хотя в киргизском выражении на лексическом уровне устанавливается нежное отношение к матери и отцу («будьте нежными и добрыми»), а в русском изречении через глагольную форму «почитает» говорится об уважении, поговорочные единицы идентичны, потому что их объединяет смысловой компонент ‘продолжение в потомках, детях’, киргизский репрезентант которого – «...от своих детей увидите в старости», а русский – «вовсеки не погибает». Общая семантическая единица свидетельствует о том, что русские и киргизы одинаково относятся к личной жизни человека, под которой народы понимают прохождение личности через определенные этапы: жизнь начинается с почтения к родителям, продолжается в любви к детям и заканчивается доброй памятью потомков.

В процессе исследования текстов из второй группы «Родители» обнаружено, что 6 киргизских пословиц из 8 имеют русские аналоги, а другие 2 межъязыковыми соответствиями не обладают. Однако анализ поговорок данной

категории демонстрирует, что в обеих лингвокультурах актуализируется уважительное и доброе отношение к родителям, которые справедливо считаются носителями житейской мудрости, при этом фигура отца сохраняет статус защитника, свойственный для традиционных народных представлений. Различие в восприятии родителей обнаружено в толковании детей как носителей качеств отца и матери: в киргизской пословице зафиксировано понимание ребенка как обладателя «родительского» света, т.е. лучших черт своих родителей, в то время как в русской культуре существует позиция: «И от доброго отца родится бешеная овца».

Список литературы:

1. Буракова О.М. Методика лингвистического описания концепта через построение семантического поля [Электронный ресурс] // Режим доступа: URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metodika-lingvisticheskogo-opisaniya-kontseptacherez-postroenie-semanticheskogo-polya>

2. Пословицы и поговорки кыргызского народа: из собрания акад. К. К. Юдахина / сост. Д. Давлетбакова; Вступ. ст. Т. К. Ахматова, М. А. Рудова. Б.: Илим, 1997. 232 с.

3. Русские народные загадки, пословицы, поговорки / сост., авт. вступ. статей, коммент. и слов. Ю. Г. Круглов; Худож. Р. Ж. Авотин. М.: Просвещение, 1990. 335 с.